

ТЕКСТ В КОНТРАСТИВНОМ ОСВЕЩЕНИИ

А. В. Бенедиктович

ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматривается роль абстрактных существительных в коммуникативной организации медийного дискурса на двух языках. Прослеживается развертывание тематических прогрессий в отдельных компонентах медийного текста.

Изучение коммуникативных аспектов языка является одним из приоритетных направлений современных лингвистических исследований. В фокусе внимания исследователей находятся когнитивные проблемы коммуникативного развертывания текста [1; 2], изучение культурно-тематических доминант в дискурсе [3], механизмы фокусирования в тексте и особенности синтаксиса, семантики и прагматики дефокусирования [4].

Известно, что в основе коммуникативной организации текста лежат тема-рематические оппозиции как сопряжение главных коммуникативных компонентов высказывания и текста. Функционально-семантические категории темы и ремы более других единиц синтаксиса связаны с построением текста. Взаимодействие тематических и рематических отношений, а именно чередование тем и рем, обеспечивает информационное развертывание сообщения. Тема служит отправной точкой и представляет исходную информацию, а рема является носителем наиболее важной части сообщения, ради которого и создается высказывание. Темы обеспечивают связность текста и устойчивость его восприятия, а ремы, передающие новую информацию, несут коммуникативно-прагматическую нагрузку. Тема-рематическая структура является текстовым явлением, которое носит универсальный характер [5; 6; 7].

Медийный дискурс – продукт когнитивно-коммуникативной деятельности человека, он характеризуется наличием коммуникативной цели, прагматической направленности, прагматического задания. В соответствии со своим замыслом автор создает некую структурную организацию фрагмента реального мира, а именно, той ситуации, которую он решил положить в основу текста. Медийный дискурс носит ярко выраженный информационный характер, проявляющийся как «отношения “данного” и “нового”, которые связаны с возможностью извлечения информации из ситуации или предшествующего текста» [8, с. 139]. Движение от данного к новому обеспечивает коммуникативное развитие текста.

В настоящей работе предпринимается попытка установить роль абстрактных существительных в тема-рематическом развертывании медийного текста. Анализу подвергаются абстрактные существительные – имена действия, состояния, качества и широкозначные существительные.

Материалом исследования послужили тексты аналитических статей из таких газет, как «The Guardian», «The Telegraph», общим объемом 9642 словоупотреблений, и аналитические статьи из газет «СБ. Беларусь сегодня», «Рэспубліка», общим объемом 9653 словоупотребления.

Началом любого текста, в том числе и медийного, является заголовок, который представляет собой «коммуникативную единицу в позиции перед текстом, являющуюся его названием, имеющую синтаксическое оформление, прямо или косвенно указывающую на содержание текста и отграничивающую одно речевое высказывание от другого» [9, с. 59]. Абстрактные существительные характеризуются большой частотностью употребления в заголовках: *David Cameron is right to make it clear: without a deal, Britain will leave the EU*; **Lives must not be put at risk**; **Globalisation doesn't mean all stock markets are the same** (The Telegraph, 9.11.2015); **Шанс на вторую жизнь**; **Континент на распутье** (Рэспубліка, 1.08.2014); **Гостеприимству нужен маркетинг** (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015).

Как показал анализ, количество абстрактных существительных в заголовках статей на английском языке составило 44 % от общего числа существительных по сравнению с конкретными существительными (29 %) и с именами собственными (27 %). В русскоязычных статьях абстрактные существительные также численно превосходят по употребительности конкретные существительные и имена собственные (48, 40 и 3 % соответственно).

В качестве семантической основы заголовков выступают как номинативные, так и предикативные структуры. Актуальное членение заголовка – номинативного предложения основано на том, что «это предложение в своей основе имеет двучленную мысль, один из членов которой (субъект, тема) остается не выраженным, а второй (предикат, рема) эксплицируется в главном члене номинативного предложения» [10, с. 10]. Например, высказывание **Послесловие к юбилейной сессии ООН** (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015) является ремой, в которой абстрактное существительное *послесловие* выступает ядерным компонентом.

В предикативных структурах заголовка тема-рематическая линия выражена эксплицитно, и абстрактные существительные могут выступать обозначением ядра темы или ремы: *Angela Merkel's stance on refugees means she stands alone against catastrophe*; *The economics of scale: how housing became Britain's biggest political issue* (The Guardian, 8.11.2015); *Литература – это ответственность* (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015). «Название, являясь по своей природе выражением категории проспекции, в то же время обладает свойствами ретроспекции. Эта двойственная природа названия отражает то свойство каждого высказывания, которое, опираясь на известное, устремлено в неизвестное. Иными словами, представляет собой явление тематически-рематического характера» [11, с. 134]. Следует заметить, что авторы англоязычных статей чаще используют заголовки-высказывания (заголовки предикативного типа составили 75 % от общего числа),

в то время как в русскоязычных статьях не наблюдалось доминирования одного из типов (число номинативных заголовков составило 48 % от общего числа).

В результате анализа частотности употребления абстрактных существительных было установлено, что в составе тема-рематических структур заголовков статей на английском и русском языках преобладает употребление широкозначных существительных (64,2 % и 92,3 % соответственно) по сравнению с существительными-именами действия, состояния, качества. Существительные широкой семантики являются полудейктическими знаками, объединяющими в своем значении назывные и указательные семы [12, с. 188–192]. Данный факт способствует тому, что с их помощью задается наиболее общая сеть членения действительности [13, с. 229]. Важным свойством таких существительных является их способность выполнять разнообразные функции. Использование их в заголовке статьи позволяет автору максимально обобщенно представить различные аспекты события, о котором пойдет речь: *Five reasons David Cameron is getting the EU referendum all wrong* (The Guardian, 8.11.2015); *Шанс на вторую жизнь; Чуть-чуть меня, тех кого я люблю, и немножко мечты* (Республика, 1.08.2014) либо дать описываемым событиям эмотивную оценку: *As chair of a trust, i'm speaking out. The NHS is headed for financial ruin* (The Guardian, 8.11.2015).

На следующем этапе исследования были проанализированы модели тема-рематического развертывания медийного текста в опоре на «тематические прогрессии», в основе которых лежат «выбор и упорядочение тем высказываний, их взаимное сцепление и иерархия, а равно их отношение к гипертемам сверхфразовых текстовых единиц (параграфов, глав), целому тексту и к ситуации» [5, с. 274].

В качестве *темы* предложения нами, вслед за М. Халлидеем, рассматривалось имя или именная группа, занимающая крайнее левое положение в предложении и являющаяся исходным пунктом сообщения [14].

Исследование состава отдельных предложений показывает, что абстрактные существительные в качестве темы преимущественно выступают в функции подлежащего:

Evidence of eroding standards of care is already with us.; The government's response to all this is wholly inadequate (The Guardian, 8.11.2015); *The inevitable result is boom and bust, the pumping up and bursting of bubbles* (The Telegraph, 9.11.2015);

Еще одно *направление* – популяризация страны. *На помощь* должны прийти рекламные ролики о Беларуси, которые Минспорта и туризма собираются крутить на зарубежных телеканалах. Такое *предложение* содержится в разрабатываемой госпрограмме развития туризма на следующую пятилетку (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015)

или обстоятельства:

Without pay increases, staff shortages will become acute, making the employment of yet more expensive temporary staff inescapable.

*Apart from the **amorality** of standing aside while hundreds of millions of people plunge ever deeper into violence and isolation, there is our own self-interest to consider* (The Guardian, 8.11.2015);

Помимо традиционных **унициатив**, которые выдвигает в стенах ООН белорусская дипломатия, на этот раз совершенно по-особому прозвучали слова Президента о том, что стабильная Беларусь является донором региональной безопасности (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015).

В качестве ремы абстрактные существительные выступают в группе сказуемого, где они являются именной частью составного именного сказуемого:

*Too much conflict and terrorism, he wrote before Syria and Libya unravelled to prove his point, is **the result** of a vicious circle of violence begetting violence* (The Guardian, 8.11.2015);

Выступая на саммите ООН, Президент Александр Лукашенко констатировал, что вся международная система безопасности переживает кризис. Причина этому – **отсутствие готовности к компромиссам, навязывание** определенной модели другими странами, **задействование** силы и экономического шантажа. (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015),

дополнением:

*In this climate, it is critical that responses from local services to financial pressures do not increase **risks** to people's health, safety and well-being* (The Telegraph, 9.11.2015);

Конечно, новые проекты Китая вполне могут вызвать и некоторый **скепсис, сомнения**. Чандрасекар Ванакамбади из индийского агентства РТИ не раз и не два в ходе форума высказывал **озабоченность** своей страны в вопросах региональной безопасности, в том, не разрушат ли амбициозные **планы** Пекина сложившийся в регионе статус-кво (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015).

или обстоятельством:

*If we are to be successful **in this negotiation** – and stay in a reformed EU – then our friends and partners must understand that we are serious **in our aims*** (The Telegraph, 9.11.2015);

Могут возникнуть и проблемы в связи со **вступлением** в ЕС – эту процедуру независимой Каталонии придется проходить заново, и на время переходного периода экономика региона также может испытать **определенные трудности** (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015).

В сочетании тематических и рематических компонентов на уровне соединения нескольких предложений формируется тема-рематическая структура сверхфразового единства или абзаца. Связь может осуществляться как между контактными, так и между дистантно расположенными предложениями внутри абзаца.

Ф. Данеш выделяет 5 типов тематической прогрессии: *простая линейная прогрессия* (или прогрессия с последовательной тематизацией), для которой характерно последовательное развертывание информации, когда рема пред-

шествующего предложения становится темой последующего; *прогрессия с константной темой*, отличительной особенностью которой является наличие одной темы, повторяющейся во всех предложениях текста; *прогрессия с производными темами*, при которой каждое предложение, не имея в своем составе последовательной тематизации или сквозной тематизации, служит для выражения общей направленности текста, при этом основная тема, или «гипертема», может быть названа эксплицитно или сформулирована на основе частных описаний; *прогрессия с расщепленной темой* – основу этого типа составляет двойная рема, которая в ходе повествования распадается на две темы, и *прогрессия с тематическим прыжком*, предполагающая наличие разрыва в тема-рематической цепочке, который легко восстанавливается из контекста [15].

В результате анализа текстов аналитических статей были выявлены случаи реализации трех моделей тематических прогрессий: простой линейной прогрессии, прогрессии со сквозной темой и прогрессии с производными темами, которую мы называем прогрессией с переменной темой [2, с. 44].

Тексты аналитических статей на английском языке, как правило, содержат подзаголовки. И уже на этом уровне, если подзаголовок состоит, по меньшей мере, из двух предложений, можно говорить о реализации тематической прогрессии. Чаще всего встречаются тематические прогрессии с переменной темой:

FIVE REASONS DAVID CAMERON IS GETTING THE EU REFERENDUM ALL WRONG

Technological and economic forces are changing the world quickly. The EU and its institutions cannot cope (The Telegraph, 9.11.2015);

LABOUR'S POSTWAR CHANCELLOR MAKES CORBYNOMICS LOOK THATCHERITE – WHAT CAN HE TEACH US?

In 1948 Stafford Cripps took a harsh line on curbing the incomes and influence of the rich. But tackling inequality has never been an easy sell (The Guardian, 8.11.2015).

Однако были выявлены и модели тематической прогрессии с константной темой:

JEREMY CORBIN WAS NO MICHAEL FOOT AT THE CENOTAPH – BUT REMEMBER, IT COULD ALL BE AN ACT

Despite critics, the Labour leader did well at Remembrance Day. It seems the hard Left has concluded it's wiser to go through the motions (The Telegraph, 9.11.2015);

ANGELA MERKEL'S STANCE ON REFUGEES MEANS SHE STANDS ALONE AGAINST CATASTROPHE

The German chancellor's open-door policy remains, despite compromises. Her challenge is to convince her European counterparts to follow her lead (The Guardian, 8.11.2015).

Для статей на русском языке характерно наличие введения, объемом от двух до пяти, а иногда и более предложений. Наиболее частотным способом развертывания текста введения является прогрессия с переменной темой.

Выбор этой прогрессии можно объяснить необходимостью предварительно очертить весь круг проблем, о которых пойдет речь в статье, задать перспективу повествования:

МИНСК – ТЕРРИТОРИЯ ПОНИМАНИЯ

Минск принимает заседание трехсторонней контактной группы по урегулированию ситуации на востоке Украины. **Инициатива о переговорах в Беларуси** была выдвинута Петром Порошенко во время телефонного разговора с Александром Лукашенко 29 июля. **Президент Беларуси идею коллеги поддержал;**

МЕЛОЧЬ РУБЛЬ ТОЧИТ

Странная закономерность. Когда **предприятие** проводит техническое обновление за собственный счет, редко услышишь, что **проект модернизации** провален, а **деньги** брошены на ветер. **Однако** стоит начать то же самое, но уже за бюджетные средства, как **сразу** возникает сплошная полоса препятствий. Забуксовали на старте, не предусмотрели в проекте, ошиблись в расчетах. С чего бы это? (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015).

Следует отметить, что в коммуникативной структуре введений были выявлены случаи комбинации нескольких видов тематической прогрессии:

ОТВЕТЫ НА КАТАЛОНСКИЙ ВОПРОС

В воскресенье 27 сентября в Каталонии состоялись выборы в местный парламент. **Это событие** привлекло к себе внимание в связи с сепаратистской проблемой, существующей в этом регионе. **Местные политики** давно добиваются независимости Каталонии от Испании. **В прошлом году** по инициативе сепаратистски настроенных сил в автономии состоялся референдум, на котором победили сторонники независимости. **Однако юридической силы, а значит, и политических последствий** это голосование не имело (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015).

В данном введении обнаруживается сочетание прогрессии с переменной темой и линейной тематической прогрессии (...в Каталонии состоялись выборы – это событие).

Во введениях ряда статей наблюдалось сочетание тематической прогрессии с переменной темой и прогрессии со сквозной темой:

МИРОМ ПРАВЯТ ТЕХНАРИ

Белорусский национальный технический университет хорошо известен не только в своей стране – **здесь** он лидирует среди вузов технического профиля и занимает вторую строчку в общем рейтинге – но и на всем постсоветском пространстве. **БНТУ** официально является ведущим вузом СНГ в области инженерного образования. **Это** красноречивое признание традиций, сложившихся тут в том числе еще в советские времена. **А в последние годы** значительно повысилась образовательная и научно-организационная роль университета и на просторах Союзного государства. **Именно здесь несколько лет назад по инициативе БНТУ и Российского государственного технологического университета имени К. Э. Циолковского – МАТИ** состоялся первый форум белорусских и российских вузов

инженерно-технологического профиля. **Затем** прошел и второй. Напомним, что **в них** участвовал Государственный секретарь Союзного государства Григорий Рапота. **Об этом** напоминает и дерево, в торжественной обстановке посаженное в сквере БНТУ Григорием Алексеевичем. Символическая, как показывает время, акция! (СБ. Беларусь сегодня, 3.07.2014).

Словосочетания Белорусский национальный технический университет, БНТУ, по инициативе БНТУ обеспечивают развитие тематической прогрессии со сквозной темой. В свою очередь указательное местоимение *это*, словосочетания в последние годы, именно здесь несколько лет назад по инициативе БНТУ и Российского государственного технологического университета имени К. Э. Циолковского – МАТИ представляют переменные темы. Кроме того, в абзаце также прослеживается линейная тематическая прогрессия, которую реализуют следующие фрагменты абзаца: ... *состоялся первый форум белорусских и российских вузов инженерно-технологического профиля. Затем прошел и второй. Напомним, что в них участвовал Государственный секретарь Союзного государства Григорий Рапота. Об этом напоминает и дерево, в торжественной обстановке посаженное в сквере БНТУ Григорием Алексеевичем.*

Сильной позицией в структуре статьи с точки зрения распределения важной информации помимо заголовка, подзаголовков, введения являются также первый и последний абзацы.

Установлено, что в первых абзацах статей доминирующей тематической прогрессией является прогрессия с переменной темой: ***In the speech accompanying his letter to Donald Tusk, the Prime Minister will apparently criticize those on both sides of the debate who are already campaigning for the referendum he is calling on the UK's membership of the European Union. As someone who, until two weeks ago, was working as a special adviser in his Government and who is now working for the Vote Leave campaign, I respectfully disagree. Here's why we cannot wait for the Government's negotiations to end to campaign for the change the UK needs*** (The Telegraph, 9.11.2015). Тема первого предложения абзаца *in the speech* сменяется темами *he, someone, I, we*.

В тематическом развертывании текста статьи выявлены также и случаи комбинации нескольких видов прогрессии: ***The other European countries are looking at Britain with a quizzical half-smile as if they can't quite believe it. Our friends and partners cannot imagine why we would be quite so mad as to want to cut off our nose to spite our face and actually leave the European Union. After all this time – and with all the reputed benefits of the single market – they simply cannot fathom why a rich, free-trading, outward-looking nation like Britain would even contemplate disengagement from a club of like-minded western European nations, not to mention the largest integrated market in the world*** (The Telegraph, 9.11.2015).

В данном абзаце имеет место модель тематической прогрессии со сквозной темой: *the other European countries – our friends and partners*; и с переменной темой *our friends and partners – after all this time – and with all the reputed benefits of the single market*.

В начале года отельеры, владельцы агроусадеб, держатели квартир на сутки переживали, что **российский турист** стал реже встречаться на минских улицах. *Тогда из-за российского финансового кризиса гости воздерживались от поездок, и наша сфера гостеприимства* это очень болезненно ощущала. *Еще бы: на долю россиян* приходится 70 процентов всех визитеров. *Но ситуация* исправляется, замечают в Минспорта и туризма: **число людей, посетивших нашу страну в январе–июне**, выросло на 10 процентов и превысило 2 миллиона человек. Восстановилось и число граждан Российской Федерации, приехавших к нам в качестве туристов (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015).

Тематические прогрессии с константной темой реализуются с помощью синонимичных адвербиальных выражений *в начале года, тогда*, синонимичных выражений с существительными *российский турист, гости, на долю россиян, число людей, посетивших нашу страну в январе; ситуация*. Тематическая прогрессия с переменной темой представлена адвербиальным выражением и существительным: *в начале года, ситуация*.

Анализ коммуникативной организации последних абзацев текстов статей на английском и русском языках позволил выявить все три типа реализации тематических прогрессий в разных комбинациях:

Technological and economic forces are changing the world quickly. The EU and its institutions cannot cope. We have lost control of vital policies. We need a new relationship. The only way to do that is by voting to leave. Once we have done that, we can negotiate a new UK-EU deal based on free trade and friendly cooperation, end the supremacy of EU law, and regain control. We can stop sending £350 million every week to Brussels and instead spend it on our priorities, like the NHS and basic science research. And we can regain our seats on international institutions like the World Trade Organization so that we are a more influential force for free trade and international cooperation (The Telegraph, 9.11.2015).

В данном абзаце тематическая прогрессия с константной темой реализуется через повтор личного местоимения *we*. Вторым типом прогрессии является прогрессия с переменной темой, для реализации которой используются словосочетания: *technological and economic forces; the EU and its institutions, the only way to do that*.

Mr Trudeau's qualification for being prime minister, by the way, is that he is the son of a prime minister – Pierre Trudeau. That hasn't got much to do with the wider public interest either (The Telegraph, 9.11.2015). Тема предложения *that*, реализующая линейный тип тематической прогрессии, повторяет рему предшествующего предложения – *that he is the son of a prime minister – Pierre Trudeau* с помощью местоименной замены.

Примерами моделей тематического развертывания заключительных абзацев статей на русском языке могут служить следующие фрагменты:

А есть ли что продавать? Михаил Портной уверен, что есть. В подтверждение приводит цифры. Например, в 2010 году у нас было всего

444 гостиницы, сейчас – 530, в том числе и с мировыми брендами. **Вдоль трасс** построено 1684 объекта придорожного сервиса, а начинали с 330. **Наиболее успешные направления** – оздоровительный туризм и агроэко-туризм. Так, **санаториев и оздоровительных курортов у нас** насчитывается более 460, а агроусадеб – свыше 2 тысяч. Где-то еще, конечно, нужно «подшлифовать» сервис, установить привлекательные цены и раскрутить предложения. Главное, чтобы было понимание. Ведь чего-чего, а **гостеприимства** нам не занимать (СБ. Беларусь сегодня, 30.09.2015) (тематическая прогрессия с переменной темой);

Леонид Кучма высказался так:

– **Вопрос стоит ребром – быть Украине или не быть. События последних месяцев больше создают вопросов, чем ответов. А ответов, к сожалению, нет до сих пор. И мы в какой-то мере за ответами приехали сюда** (СБ. Беларусь сегодня, 1.08.2014) (линейный тип тематической прогрессии);

Учитывая все это, думается, что **каталонские сепаратисты**, несмотря на громкую риторику, вряд ли будут форсировать вопрос независимости. Скорее всего, **они пойдут по стопам своих шотландских коллег, которые, формально оставаясь под британским суверенитетом, тем не менее, выбивают у Лондона новые и новые уступки. Аналогичным путем может двигаться и Каталония: превращаясь в де-факто самостоятельное государство, не порывают формальных связей с Испанией** (тематическая прогрессия с константной темой).

Таким образом, анализ использования абстрактных существительных в наиболее сильных позициях медийного текста, а именно в заголовке, подзаголовке, введении, в первом и последнем абзацах статьи позволил установить, что абстрактные существительные численно превосходят по употребительности, как конкретные существительные, так и имена собственные в заголовках. Помимо этого абстрактные существительные участвуют в реализации тематических прогрессий во всех указанных позициях, кроме заголовка. Наиболее частотной моделью тематической прогрессии является прогрессия с переменной темой. Также для коммуникативного развертывания фрагментов текстов статей характерно комбинирование нескольких моделей тематической прогрессии, а именно прогрессии с переменной темой, прогрессии с константной темой и линейной прогрессии. Это позволяет автору реализовать коммуникативное намерение проинформировать читателя и обеспечить его адекватное понимание предложенной информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карпилович, Т. П. Аннотация как жанр текста в разных культурах / Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2003. – 59 с.

2. *Карпилович, Т. П.* Когнитивные аспекты коммуникативного развертывания научного текста на английском и белорусском языках / Т. П. Карпилович // Вестн. МГЛУ. Сер.1, Филология. – 2010. – № 2 (45). – С. 39–47.
3. *Метлушко, И. В.* Культурно-тематические доминанты художественного дискурса и языковые средства их реализации (на материале английского и белорусского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И. В. Метлушко; Минск. гос. лингв. ун-т. – Минск, 2015. – 27 с.
4. *Ирисханова, О. К.* Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования / О. К. Ирисханова. – М. : Языки славянской культуры, 2014. – 320 с.
5. *Daneš, F.* Cognition and emotion in discourse interaction / F. Daneš // XIV International Congress of Linguistics: Preprints of the Plenary Session Papers. – Berlin, 1987. – P. 272–291.
6. *Мецлер, А. А.* Структурные связи в тексте (parenthetical constructions) / А. А. Мецлер. – Кишинев : «Штиинца», 1987. – 140 с.
7. *Юганов, В. И.* К вопросу об актуальном членении текста / В. И. Юганов // Предложение и текст в семантическом аспекте // Межвуз. темат. сб. под ред. С. А. Сусова. – Калинин : Изд-во КГУ, 1978. – С.154–160.
8. *Хэллiday, М. А. К.* Место «функциональной перспективы предложения» (ФПП) в системе лингвистического описания / М. А. К. Хэллiday // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – Вып. 8. – С. 138–148.
9. *Сыров, И. А.* Функционально-семантическая классификация заглавий и их роль в организации текста / И. А. Сыров // Филологические науки. – 2002. – № 3. – С. 59–68.
10. *Мокроусова, О. Ю.* Коммуникативное предложение как единица текста: коммуникативно-прагматический аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / О. Ю. Мокроусова; Рост. гос. пед. ун-т. – Ростов-на Дону, 2011. – 24 с.
11. *Гальперин, И. Р.* Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : ЛИБРОКОМ, 2014. – 144 с.
12. *Уфимцева, А. А.* Типы словесных знаков / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1974. – 206 с.
13. *Кнорина, Л. В.* Металексика: попытка выделения / Л. В. Кнорина // Лингвистика на исходе XX века: Итоги и перспективы // Тезисы международной конференции. – Т. 1. – М. : Филология, 1995. – С. 228–230.
14. *Halliday, M. A. K.* An Introduction to Functional Grammar / M. A. K. Halliday. – Suffolk : Edward Arnold, 1985. – 388 p.
15. *Daneš, F.* Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text / F. Daneš // Papers on Functional Sentence Perspective. – Prague : Academia, 1974. – P. 24–45.

The paper considers the role of abstract nouns in the communicative structure of media discourse in English and Russian. It describes the way they function as a nucleus of theme-rheme models at different structural levels of a newspaper article.